



Journée européenne des langues  
26 septembre

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE



FR

# LE VOYAGE DE **LARA** À LA DÉCOUVERTE DES LANGUES RÉGIONALES ET MINORITAIRES D'EUROPE

# EN ROUTE POUR LE DEUXIÈME VOYAGE DE LARA À TRAVERS L'EUROPE



*Dans cette partie de son voyage, Lara explore le monde fascinant des langues régionales et minoritaires ainsi que d'autres trésors linguistiques européens !*

*Les langues régionales et minoritaires sont parlées dans une zone d'un pays ou dans des territoires spécifiques de plusieurs pays, souvent par une partie relativement faible de la population.*

*Les langues régionales et minoritaires peuvent également être dépourvues de territoire, c'est-à-dire parlées par des groupes de personnes réparties dans toute l'Europe qui ne s'identifient pas à un pays d'origine spécifique. Elles incluent les langues qui sont la langue majoritaire/ officielle d'un autre État (tel que l'italien en Slovénie). Plus de la moitié des États membres du Conseil de l'Europe reconnaissent officiellement les langues régionales et minoritaires sur leur territoire, et l'on estime que ces langues sont parlées par plus de 50 millions de personnes.*

*Il existe 225 langues originaires d'Europe ainsi que de nombreuses langues apportées sur le continent par l'immigration, et de nombreuses langues régionales et minoritaires se trouvent donc en forte concurrence avec les langues d'Europe plus dominantes. Lorsqu'une langue cesse d'être utilisée par toutes les générations et dans tous les aspects de la vie et devient limitée à certains groupes d'âge et/ou à certains*

*domaines de la société, elle risque de rentrer dans un engrenage de déclin, qui peut aboutir à son extinction.*

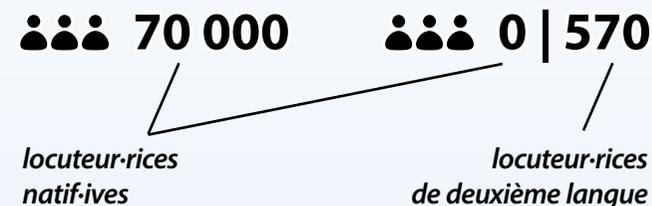
*Après avoir découvert 46 langues au cours de son premier voyage, principalement parmi les plus « importantes » d'Europe, Lara a choisi aujourd'hui d'approfondir un peu l'exploration et de découvrir les langues qui sont peu connues en dehors des régions où elles sont parlées. Dans certains cas, les langues qu'elle rencontre ont plusieurs dialectes, certaines n'ont pas de forme écrite standardisée, et d'autres peuvent être écrites dans plusieurs alphabets. Beaucoup de ces langues ont de moins en moins de locuteur-rices natif-ives. Cependant, toutes reposent sur une forte tradition et sur des communautés de locuteur-rices dévoué-es qui s'efforcent de transmettre leur patrimoine linguistique aux générations futures.*

*Nous ne pouvons vous donner qu'un petit aperçu de quelques-unes des langues d'Europe. Il y en a beaucoup, beaucoup d'autres que nous n'avons pas mentionnées, non pas parce qu'elles sont moins importantes ou moins intéressantes, mais simplement parce que nous ne pouvons pas toutes les évoquer au cours de ce bref parcours. Sur chaque page consacrée à une langue, vous trouverez une brève introduction par Lara, quelques mots clés, des expressions et des caractères spéciaux de l'alphabet, ainsi*

*qu'une estimation du nombre de personnes dans le monde qui utilisent cette langue comme première et deuxième langues.*

*Nous espérons que vous prendrez plaisir à suivre notre guide, Lara, dans son exploration de quelques-unes des langues d'Europe les moins connues. Cela pourrait vous donner l'envie de vous lancer dans un parcours de découverte similaire ! Grâce aux récents progrès techniques dans le domaine de l'apprentissage des langues et au nombre croissant de ressources en ligne disponibles, il n'a jamais été aussi facile de s'initier à l'impressionnante diversité de langues présentes en Europe.*

*Profitons-en pour mieux les connaître et célébrer la diversité linguistique existant sur notre continent !*



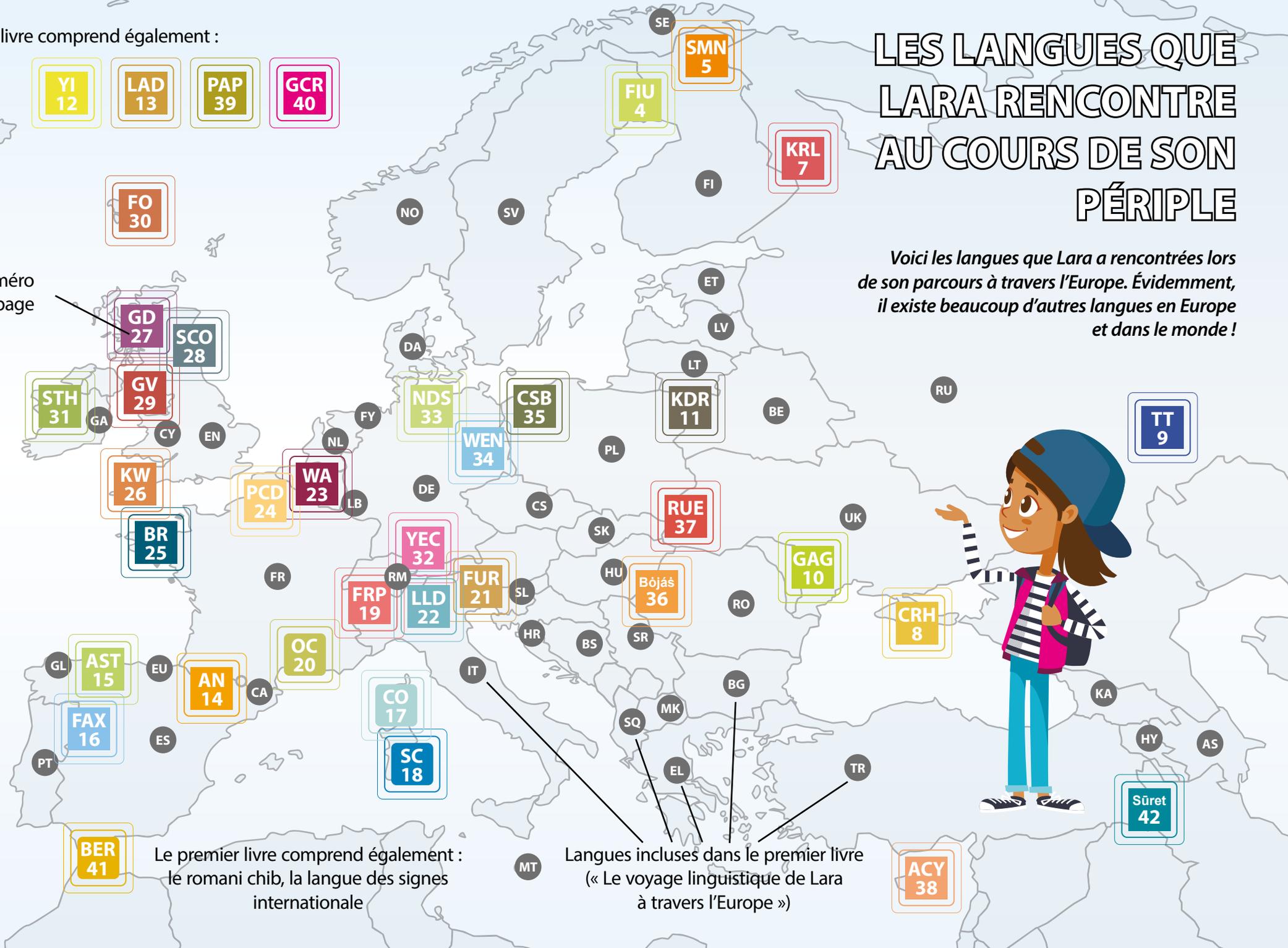
Ce livre comprend également :

- YI 12
- LAD 13
- PAP 39
- GCR 40

# LES LANGUES QUE LARA RENCONTRE AU COURS DE SON PÉRIPLÉ

*Voici les langues que Lara a rencontrées lors de son parcours à travers l'Europe. Évidemment, il existe beaucoup d'autres langues en Europe et dans le monde !*

Numéro de page



Le premier livre comprend également : le romani chib, la langue des signes internationale

Langues incluses dans le premier livre (« Le voyage linguistique de Lara à travers l'Europe »)

# FIU

# MEÄNKIELI

👤👤👤 70 000

Aujourd'hui, le meänkieli compte trois différentes versions ou dialectes qui sont parlés dans le nord de la Finlande, de la Suède et de la Norvège.

## L'essor d'une nouvelle langue

Avez-vous déjà entendu parler du meänkieli ? Le meänkieli était à l'origine un dialecte du finnois, parlé dans la région frontalière entre la Suède et la Finlande dans la vallée du fleuve Tornedal. En 1809, lorsque la Finlande a été envahie par la Russie, les locuteur-rices finnois-e-s de Suède se sont trouvé-es subitement séparé-es de leurs ami-es de Finlande. Au fil du temps, le dialecte tornédalien a commencé à changer et a évolué pour former une langue à part unique, le meänkieli !

L'histoire du meänkieli est riche en enseignements : elle nous montre la façon dont les langues peuvent changer et s'éloigner lorsque des groupes de personnes sont séparés par la situation géographique et politique, montrant ainsi leur résilience et leur dynamisme.

Hei!

Kunka sie jaksat?

Kiitos!

- 1 yks
- 2 kaks
- 3 kolme
- 4 neljä
- 5 viis
- 6 kuus
- 7 seittemän
- 8 kaheksan
- 9 yheksän
- 10 kymmenen

Kyllä

Ei

å

ö

ä

Kuuntele, miltä nämä sanat kuulostava >>>>

Photo : hôtel de glace de Jukkasjärvi, Suède

[edl.ecml.at/sounds](https://edl.ecml.at/sounds)



# ANARÂŠKIELÂ SMN

👤👤👤 450

- 1 ohtâ
- 2 kyehti
- 3 kulmâ
- 4 nelji
- 5 vittâ
- 6 kuttâ
- 7 čiččâm
- 8 käävci
- 9 oovce
- 10 love

Joo

Ij

Mii kulloo?

Tiervâ!

Takkâ!

*La langue du peuple autochtone le plus septentrional d'Europe*

*Les langues sâmes sont parlées par le peuple sâme dans les régions au nord de la Finlande, de la Norvège, de la Suède et de la Russie occidentale, en plein sur la calotte polaire de l'hémisphère Nord. Dans le premier livret (« Le voyage linguistique de Lara à travers l'Europe »), nous avons découvert le sâme du Nord, qui est le plus largement parlé, mais il existe 9 langues sâmes différentes. Certaines d'entre elles sont tellement particulières qu'elles sont considérées comme indépendantes les unes des autres.*

*Sur cette page, vous découvrirez des mots et expressions en sâme d'Inari. Bien que le nombre de locuteur·rices natif·ives de cette langue ait diminué au cours des dernières décennies, des efforts sont entrepris pour la revitaliser. Par exemple, récemment, une réalisatrice de documentaires finnoise et un poète sâme ont uni leurs forces pour créer un guide de conversation en ligne intitulé « Say it in Saami » (« Dites-le en sâme »). Cette plateforme permet à tout le monde de proposer des phrases à traduire. Vous pouvez l'utiliser pour écouter et comparer des phrases en sâme du Nord, en sâme d'Inara et en sâme skolt.*

*D'ailleurs, nous adorons le mot « 10 » en sâme d'Inari !*

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



◀◀◀ Kuldâl tai saaniij jienâdem

Photo : Laponie, Finlande

ŋ

ö

å

â

ž

š

ä

á

č

đ

# KL KALAALLISUT/TUNUMIIT

👤👤👤 57 000

Le groenlandais comprend deux variantes principales : le « kalaallisut » ou groenlandais occidental, qui prédomine, et le « tunumiit oraasiat » ou groenlandais oriental. Les mots et expressions présentés sur cette page sont issus du dialecte kalaallisut.

## Une langue des Inuits

Le groenlandais est très proche des autres langues inuites telles que l'inuktitut, parlé au Canada. Saviez-vous que les termes « kayak » et « igloo » proviennent du groenlandais ?

Cette langue est jugée assez difficile à apprendre en raison de son système grammatical complexe et de ses nombreuses formes verbales irrégulières. En groenlandais, il est possible de créer de nouveaux mots très longs en ajoutant des racines et des suffixes. Un seul mot peut donc être traduit en une phrase assez complexe en français. Par exemple, le mot « Nalaasaarusuummerujussuaraluarpunga » signifie « Tout d'un coup, j'ai vraiment eu envie de m'allonger et de me reposer, mais... ».

Si vous souhaitez découvrir cette langue, vous pouvez regarder « Smilla », un film de 1997 cofinancé par Eurimages, le Fonds culturel du Conseil de l'Europe, qui réunit d'excellentes actrices. Plusieurs scènes du film sont en groenlandais.



- 1 ataaseq
- 2 marluk
- 3 pingasut
- 4 sisamat
- 5 tallimat
- 6 arfnillit
- 7 arfineq-marluk
- 8 arfineq-pingasut
- 9 qulingiluat
- 10 qulit

æ

ø

å



⓪qaatsit allassimasut ugguuna tusakkit >>>>

Le groenlandais est la langue officielle du Groenland et ne peut donc pas être considéré comme une « langue régionale et minoritaire ». Nous avons cependant décidé d'« enfreindre la règle » pour vous présenter cette langue fascinante, qui est très différente des autres langues que Lara a rencontrées au cours de son périple !

Photo : une ville inuite, Ilulissat, Avannaata, Groenland

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



# KARJALAN KIELI KRL

👤👤👤 20 000

Il existe trois dialectes du carélien :  
le viena, le carélien du Sud et le livvi.  
Les mots et expressions présentés sur cette  
page sont issus du dialecte livvi.

Kyllä

Muga

- 1 yksi
- 2 kaksi
- 3 kolme
- 4 nelli
- 5 viizi
- 6 kuuzi
- 7 seiččie
- 8 kaheksa
- 9 yheksä
- 10 kymmene

Kuibo  
dielot?

Terveh!

Passibo!

Avez-vous déjà entendu parler de  
« continuum linguistique » ?

Le carélien est parlé dans certaines parties de la  
Finlande ainsi qu'au nord-ouest de la Russie. Bien  
que le carélien partage quelques ressemblances  
avec le finnois, il est plus qu'un simple dialecte  
finnois, ce que confirme son statut de langue  
minoritaire en Finlande.

Le carélien fait partie de ce que les linguistes  
appellent un « continuum linguistique ». Dans  
ce type de continuum, les locuteur-rices de  
différents dialectes (ou langues) peuvent se  
comprendre mutuellement. Elles et ils partagent  
souvent des mots et une grammaire semblables,  
ce qui leur permet de communiquer. Mais plus  
l'on s'éloigne, plus ces dialectes deviennent  
différents, ce qui rend la compréhension  
mutuelle plus difficile. Cela montre également  
que la limite entre langue et dialecte est parfois  
floue. Il existe plusieurs continuums linguistiques  
en Europe, comme vous le découvrirez bientôt !

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



««« Kuundele nämmä ezimerkit karjalakse

Photo : basilique de la Transfiguration, construite sans aucun clou ni métal, île de Kiji

ä

ö

š

č

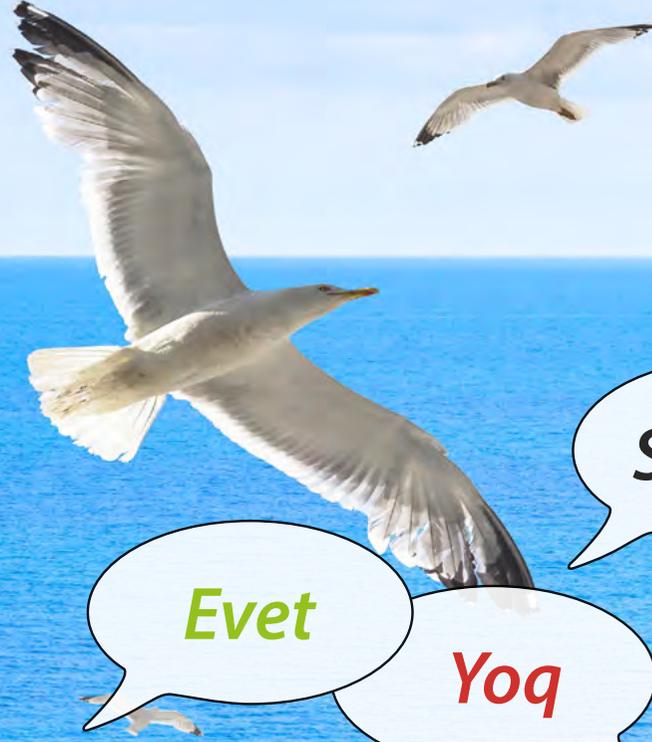
ž

**Une langue à l'histoire mouvementée**

Le tatar de Crimée est une langue turque qui, à la suite d'une série de conquêtes et de l'arrivée de divers groupes ethnolinguistiques, a connu plusieurs transformations. Cette langue a notamment été écrite dans pas moins de quatre alphabets différents au cours de son histoire : les alphabets latin, cyrillique et arabe et l'alphabet de l'Orkhon (vieux turc).

Après la déportation des Tatars de Crimée par le gouvernement soviétique, l'étude de cette langue a longtemps été interdite, ce qui l'a poussée près de l'extinction. Cette situation est évoquée dans la chanson « 1944 » du chanteur Jamala, qui a remporté le Concours Eurovision de la chanson pour l'Ukraine en 2016. Heureusement, cette langue connaît une renaissance et est enseignée plus largement dans les écoles de Crimée – elle compte actuellement environ 580 000 locuteur-rices.

Malgré la ressemblance de leurs noms, le tatar de Crimée et le tatar appartiennent à différents sous-groupes des langues kiptchak turciques. Et même si le degré d'intelligibilité mutuelle reste important, le tatar de Crimée a plus de ressemblances avec le gagaouze (page 10) qu'avec le tatar (page 9).



Nasılsıñız?

Selâm!

Sağ ol!

Evet

Yoq

- 1 bir
- 2 eki
- 3 üç
- 4 dört
- 5 beş
- 6 altı
- 7 yedi
- 8 sekiz
- 9 doquz
- 10 on



Bu sözlerniñ sesini diñle &gt;&gt;&gt;&gt;

edl.ecml.at/sounds



## La langue de la narration

Le tatar appartient à la famille des langues turciques et est l'une des langues régionales les plus importantes d'Europe, avec environ 8 millions de locuteur-rices. Il est principalement parlé en République du Tatarstan, mais des communautés tatares sont également présentes dans certaines régions de Finlande, de Pologne, de Roumanie et de Türkiye. Tout comme son cousin le tatar de Crimée, l'histoire fascinante du tatar l'a amené à emprunter différents alphabets : l'arabe, le cyrillique, puis le latin.

En parlant de passé, le tatar a une forme unique de temps du passé qui permet aux locuteur-rices de décrire des événements auxquels ils et elles n'ont pas participé directement – un super-pouvoir pour raconter des histoires ! Le tatar est aussi une langue « agglutinante » dans laquelle les suffixes ressemblent à des pièces de Lego, créant de nouveaux sens complexes. Grâce à ces caractéristiques linguistiques fabuleuses, les possibilités de narration sont réellement illimitées !

Әһе

Юк

ТАТАР ТЕЛЕ ТТ

👤👤👤 8 000 000



Ж

ә

ё

ң

ө

Хәлләр  
ничек?

Сәлам!

Рәхмәт!

- 1 бер (ber)
- 2 ике (ike)
- 3 өч (өб)
- 4 дүрт (dyrt)
- 5 биш (biş)
- 6 алты (altı)
- 7 жиде (zıde)
- 8 сигез (sigez)
- 9 тугыз (tuğz)
- 10 ун (un)

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



««« Сүзләрнең әйтелешен тыңла!

Photo : Sabantuy, festival traditionnel tatar

# GAG GAGAUZ

👤👤👤 150 000

Nâbıysın?

Selâm!

Saa ol!

Ölä

Diil  
(yok)

- 1 bir
- 2 iki
- 3 üç
- 4 dört
- 5 beş
- 6 altı
- 7 yedi
- 8 sekiz
- 9 dokuz
- 10 on

## Une langue, trois alphabets

Le gagaouze est parlé par le peuple gagaouze et appartient à la branche la plus importante du groupe des langues turciques, tout comme l'azeri, le turkmène et le turc.

Le gagaouze est parlé dans la région autonome de Gagaouzie en Moldavie, ainsi que dans certaines régions d'Ukraine, de Russie et de Türkiye. Fait intéressant, la coexistence du peuple gagaouze avec d'autres groupes ethnolinguistiques se reflète non seulement dans l'utilisation extensive de mots empruntés à l'ukrainien, au roumain, au bulgare et au russe, mais aussi dans l'histoire de sa langue écrite. Tout comme le tatar de Crimée et le tatar, le gagaouze peut être écrit dans trois alphabets différents : les alphabets grec, cyrillique et latin. Incroyable, non ? C'est comme s'il avait plusieurs tenues avec lesquelles habiller les mots, chacune avec son style personnel et unique !

ö

ê

ä

ț

i

ș

ü

Bu sözleri sesleyin >>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Photo : violoniste lors d'un festival traditionnel

# KARAJ TILI KDR

80

Une langue turcique rencontre l'alphabet hébreu

Le karaïm est une langue turcique, mais il est parlé par des communautés juives! Comment cela se fait-il ? Voici son histoire : les premiers Karaïms qui ont migré vers l'Europe de l'Est au X<sup>e</sup> siècle, plus précisément en Crimée, étaient des descendant-es de l'empire de la « Horde d'or » en Asie centrale. Au XIII<sup>e</sup> siècle, elles et ils se sont converti-es au judaïsme, mais ont réussi à conserver leur langue et leur culture turciques. Elles et ils ont écrit dans un alphabet hébreu modifié jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, elles et ils ont également migré vers d'autres régions d'Ukraine, de Pologne et de Lituanie.

Bien que le karaïm soit en danger critique, le peuple karaïm joue un rôle important dans l'histoire lituanienne. En effet, il a défendu le château de l'île de Trakai (aujourd'hui un lieu populaire pour tourner des films, entre autres). Il s'agit d'un fait reconnu qui met cette communauté en lumière, ce qui l'aide à préserver sa langue.

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Bu siožliarni tynlajynyz!

Photo : château de l'île de Trakai, Lituanie



- 1 bir
- 2 éki
- 3 üč
- 4 diort'
- 5 bieš
- 6 alty
- 7 jedi
- 8 siegiž
- 9 tohuz
- 10 on

# YI YIDISH-TAYTSH

👤👤👤 1 500 000

Il existe deux grandes variétés de yiddish : le yiddish standard et le yiddish hassidique contemporain. Les mots et expressions présentés sur cette page sont issus du yiddish standard.

Une langue germanique rencontre l'alphabet hébreu

Le yiddish est une langue germanique écrite avec l'alphabet hébreu. Étrange, non ? Comment cela se fait-il ? Pendant des siècles, des communautés juives ont vécu en Europe centrale et orientale et ont appris la langue parlée par leurs voisins. Elles l'ont également adaptée à leurs besoins, en l'écrivant avec leur alphabet et en ajoutant des mots hébreux. Cela a abouti à la naissance du yiddish. Lorsque des locuteur·rices du yiddish ont migré vers de nouvelles régions, elles et ils ont appris des mots et des éléments de grammaire d'autres langues, slaves notamment, et les ont ajoutés au yiddish.

Aujourd'hui, le yiddish est principalement parlé dans certaines parties d'Israël, des États-Unis et de Russie. Il existe même une série Netflix intitulée « Unorthodox » sur une communauté de langue yiddish à New York ! Les germanophones parviendront peut-être à saisir certains mots et expressions, car le yiddish et l'allemand ont quelques ressemblances. Il est fascinant de penser à tous les endroits que le yiddish a traversés, à toutes les langues qui l'ont influencé et à toutes les langues que le yiddish a influencées à son tour ! Il est actuellement protégé en tant que langue régionale, minoritaire ou dépourvue de territoire dans pas moins de huit pays européens.

וואָס מאַכסטו?  
(Vos makhstu?)

שלום-עליכם  
(Sholem aleykhem)

דאַנק/ש'כּוּחַ  
(A dank!)

יאָ  
(Yo)

ניין  
(Neyn)

- 1 עינס (eyns)
- 2 צוויי (tsvey)
- 3 דריי (dray)
- 4 פיר (fir)
- 5 פינף (finf)
- 6 זעקס (zeks)
- 7 זיבן (zibn)
- 8 אַכט (akht)
- 9 נאָנ (nayn)
- 10 ענצ (tsen)



האַרע, ווי די וואָרטער קלינגען >>>> (Hore, vi di vorter klingen)

Photo : les bagels ont été inventés par les communautés juives de Pologne

[edl.ecml.at/sounds](https://edl.ecml.at/sounds)



# DJUDEOESPANYOL LAD

888 51 000

קומו סטאס?

Komo stas?

בואין דיאה

Buen Dia!

מירסי מוג'ו

Mersi Mucho!

- 1 אונו (uno)
- 2 דוס (dos)
- 3 טרי (tres)
- 4 קואטרו (kuatro)
- 5 סינקו (sinko)
- 6 שיש (sesh)
- 7 סייטי (syete)
- 8 אוג'ו (ocho)
- 9 מואיב'י (mueve)
- 10 דייס (dyes)

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



כן

Si!

ס'י

No!

**Un aperçu de la langue espagnole du XV<sup>e</sup> siècle dans le monde moderne !**

En 1492, la même année où Christophe Colomb a « découvert » l'Amérique, la communauté juive sépharade du Royaume d'Espagne a été forcée de quitter le pays. Elle a migré vers l'ancien Empire ottoman (qui comprenait les Balkans, la Türkiye ainsi que d'autres régions d'Europe centrale et orientale, d'Asie occidentale et d'Afrique du Nord) et, plus tard, vers les États-Unis, l'Amérique du Sud et Israël. Les membres ont également apporté avec eux le ladino, aussi appelé judéo-espagnol, qui est aujourd'hui parlé dans ses différentes variétés par les communautés sépharades de plus de 30 pays, et qui s'écrit avec l'alphabet hébreu.

D'une certaine manière, le ladino est un aperçu de l'espagnol du XV<sup>e</sup> siècle, avec des influences des langues locales des endroits où les communautés sépharades ont vécu et vivent encore. Il est intéressant de constater qu'une langue plus ou moins semblable à l'espagnol de Cervantès est encore parlée aujourd'hui dans des endroits comme Istanbul, Thessaloniki, Sarajevo, New York ou Jérusalem. C'est une langue ancienne avec une touche de modernité !

<<< Ascoltar bien alton de esas palabras

Photo : la Haggadah de Sarajevo, important manuscrit juif, musée historique de Bosnie-Herzégovine

# AN ARAGONÉS

👤👤👤 11 000

- 1 uno
- 2 dos
- 3 tres
- 4 cuatro
- 5 cinco
- 6 seis
- 7 siete
- 8 ueito
- 9 nueu
- 10 diez

Année 2000



Sí

No

Qué tal plantas?

Ola!

Gracias!

Les classiques grecs dans une langue inattendue...

L'aragonais était autrefois la langue du Royaume d'Aragon, situé au nord-est de la péninsule ibérique, et était très utilisé. C'était la langue de la culture, de l'administration et de la vie quotidienne. Grâce à son utilisation en poésie et en littérature, de nombreux textes ont été conservés et peuvent être étudiés, notamment par les linguistes, des siècles après le déclin du royaume. Dès le XIV<sup>e</sup> siècle, Johan Ferrández d'Heredia a traduit les classiques grecs en aragonais.

Aujourd'hui, l'aragonais est activement parlé par environ 11 000 personnes habitant dans la communauté autonome d'Aragon, principalement dans les vallées des Pyrénées aragonaises. Malgré le nombre relativement faible de locuteur-rices, la communauté d'Aragon est attachée à la préservation de la langue et s'efforce de promouvoir et d'intégrer l'aragonais dans le système éducatif.

á

ñ

é

í

ó

ú

Siente o soniu d'istas frases >>>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Photo : canyon de Furco, Aragon, Espagne

- 1 un
- 2 dos
- 3 tres
- 4 cuatro
- 5 cinco
- 6 seyes
- 7 siete
- 8 ochu
- 9 nueve
- 10 diez

Si

Non

Comu tás?

Hola!

Gracies!

# ASTURIANU AST

👤👤👤 110 000

## Déclin et renaissance de l'asturien...

Pendant longtemps, l'asturien a servi de lingua franca sur un vaste territoire qui s'étendait des Asturies jusqu'à l'Extrémadure en Espagne. L'asturien n'est qu'un exemple des nombreuses langues qui étaient utilisées au Moyen-Âge dans les différents royaumes de la péninsule ibérique. L'ambition d'unifier l'Espagne en une seule nation, au lieu d'une mosaïque de royaumes, nécessitait l'établissement d'une langue commune. Par conséquent, des langues comme l'asturien ont progressivement cessé d'être utilisées dans le domaine public et ont été remplacées par le castillan. Heureusement, cette langue a récemment connu un regain d'intérêt, entraînant une augmentation du nombre d'écoles proposant des cours d'asturien !

Sur la carte à gauche, vous découvrirez les différentes langues parlées sur la péninsule ibérique vers l'année 1250. Tournez la page pour découvrir une autre langue parlée dans un ancien royaume de la péninsule ibérique.

Année 1250



ú

ó

ñ

é

á

í

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Oyéi'l soníu d'estes frases

Photo : Farinato Race, course d'obstacles extrême, Gijon, Espagne

# FAX FALA

👤👤👤 10 000

- 1 un
- 2 dois
- 3 tres
- 4 cuatru
- 5 cincu
- 6 seis
- 7 seti
- 8 oitu
- 9 novi
- 10 de

Sí

Non

Comu  
estás?

Hola!

Gracias!

**Une langue galaïco-portugaise en Estrémadure**

L'histoire du fala remonte aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, lorsque des colons galiciens se sont établis dans la vallée de Jálama, au nord-ouest de la région de Cáceres, en Espagne. Aujourd'hui, une communauté linguistique florissante de 4 000 personnes communique dans cette variante du galaïco-portugais. Si l'on compte les personnes qui se sont installées dans différentes régions d'Espagne ou d'Europe, le nombre de locuteur-rices s'élève à environ 10 000.

Le fala est principalement parlé dans seulement trois communes de la vallée à la frontière avec le Portugal. Cependant, des efforts sont en cours pour faire reconnaître le fala et l'intégrer au système éducatif local. Pour soutenir cet objectif, un comité scientifique a été constitué pour doter le fala d'une forme écrite standardisée, alors que cette langue était jusqu'ici transmise à l'oral. Si vous avez la chance de vous rendre à Valverde del Fresno, Eljas ou San Martín de Trevelu, vous entendrez certainement cette belle et mystérieuse langue parlée dans les rues.

ã

é

ẽ

í

ĩ

ç

õ

ó

ũ

ü

Escuta o suiu de estas frasis >>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



## Des racines romaines à l'influence italienne

Les racines de la langue corse remontent à la forme orale du latin utilisée par les gens du peuple dans l'Empire romain. L'histoire de l'île, marquée par la diversité des dirigeants et des conquérants, a façonné la langue. Après l'ère romaine, la Corse a été gouvernée par différents empires tels que les Byzantins, les Francs, Pise et finalement Gênes. Chacun de ces groupes a laissé son empreinte sur la langue, apportant des éléments uniques à son vocabulaire et à sa grammaire.

Le corse est considéré comme une langue romane, proche du français, mais encore plus proche de l'italien : du XII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, la Corse était sous la domination de la République de Gênes, une cité-État italienne. Cette période de domination italienne prolongée a considérablement influencé la langue, qui a adopté des mots d'emprunt, des éléments de grammaire et même des traditions littéraires de l'italien. Un exemple de cette influence est le salut corse « Bonghjornu », qui ressemble davantage à l'italien « Buongiorno » qu'au français « Bonjour ».

Napoléon Bonaparte figure parmi les locuteurs célèbres de cette langue. Toute sa vie, il aurait parlé français avec un accent corse prononcé, bien qu'il vécût à partir d'un jeune âge en France métropolitaine.

Malgré le nombre relativement faible de locuteur-rices, le corse présente un certain nombre de variantes, ce qui a rendu difficile l'adoption d'une forme écrite standardisée de la langue. Les mots et expressions figurant sur cette page proviennent d'un dialecte septentrional.

# CORSU CO

👤👤👤 150 000

lè

Innò

Và bè ?

Salute !

Ti ringraziu !

- 1 unu
- 2 dui
- 3 trè
- 4 quattru
- 5 cinque
- 6 sei
- 7 sette
- 8 ottu
- 9 nove
- 10 dece

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



ì

ù

ò

ü

ì

è

à

<<< State à sente isse parolle

Photo : vue sur les Calanques de Piana, Corse, France

# SC SARDU

👤👤👤 1 200 000

*Il existe plusieurs dialectes sardes. Les mots et expressions présentés sur cette page sont issus du dialecte campidanien, parlé dans la partie sud de l'île.*

- 1 unu
- 2 dus
- 3 tres
- 4 cuatru
- 5 cincu
- 6 ses
- 7 seti
- 8 otu
- 9 noi
- 10 dexi

eja

no

Cumentì stais?

Saludi!

Gratzias!

*Voulez-vous vous projeter dans la Rome antique ?*

*La meilleure façon de s'approcher de cet objectif est d'apprendre le sarde ! Le sarde, parlé sur l'île de Sardaigne, est la langue romane la plus ancienne encore utilisée de nos jours. Il s'agirait de la langue vivante la plus proche du latin, l'ancêtre de toutes les langues romanes. Voici pourtant un paradoxe étonnant : la plupart des italophones natif-ives ne comprennent pas facilement le sarde, malgré ses racines latines.*

*Mis à part pour le dialecte campidanien, le nombre de locuteur-rices du sarde a fortement diminué au fil des années, principalement à cause de la place centrale de l'italien. Cependant, face à ce défi, des efforts résolus sont entrepris pour standardiser le sarde et le placer sur le devant du paysage linguistique de l'île.*



á

é

à

è

í

ì

ó

ò

ú

ù

Ascuta su sonu de custus fueddus >>>>

Photo : plage de Li Cossi, Costa Paradiso, Sardaigne, Italie

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



# FRANCO-PROVENÇAL FRP

👤👤👤 140 000

Comèn te  
reste?

Tchao!

Mersi!

Ouè

Na

- 1 on
- 2 dou
- 3 trî
- 4 cattro
- 5 hinc
- 6 chouï
- 7 satte
- 8 ouètte
- 9 noou
- 10 guî

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



◀◀◀ Acoutta lo sòn di paròlle qui chouyón

Photo : ski de pente raide près du Mont Blanc, plus haut sommet d'Europe, Italie/ France

Quel est l'intermédiaire entre le français et l'italien ?

On croit souvent, à tort, que le franco-provençal est le résultat d'emprunts entre le français standard et le dialecte provençal de l'occitan (page suivante). Or, il est bien plus que la fusion de deux langues ! Le franco-provençal peut être vu comme une mosaïque de langues romanes parlées dans certaines parties de l'Italie, de la France et de la Suisse. En raison de sa dispersion géographique, le franco-provençal est également désigné par différents noms, tels que le patois et l'arpitan. En fait, la question du nom est centrale dans les efforts visant à revitaliser cette langue et à obtenir sa reconnaissance en tant que langue indépendante, et non pas comme simple dialecte du français et du provençal.

# OC OCCITAN

👤👤👤 600 000

Les mots et expressions présentés sur cette page sont issus de la variante languedocienne de l'occitan, qui est parlée dans des régions rurales de France. En raison de sa position centrale parmi les dialectes de l'occitan, elle sert souvent de base à l'occitan standard.

Cossí vas ?

Bonjorn !

Mercé !

òc

non

- 1 un
- 2 dos
- 3 tres
- 4 quatre
- 5 cinc
- 6 sièis
- 7 sèt
- 8 uèch
- 9 nòu
- 10 dètz

è

í

é

ç

ú

á

ó

ò

ï

à

## La langue des troubadours

Les troubadours étaient des poètes et des musicien·nes qui voyageaient à travers l'Europe au Moyen-Âge, diffusant leur langue grâce à des chansons et des poèmes. Nombre d'entre eux·elles écrivaient et chantaient en occitan, une langue qui a eu beaucoup d'influence en Europe autrefois, plus précisément dans le sud de la France ainsi que dans des régions d'Italie et d'Espagne. C'était la langue des arts, dans laquelle beaucoup d'œuvres littéraires importantes de l'époque ont été écrites.

Cependant, au fil du temps, les gens se sont mis à parler davantage le français, la langue des institutions nationales, et l'occitan a perdu de son prestige et de son importance. Aujourd'hui, les locuteur·rices de l'occitan s'efforcent de préserver leur langue, mais elle est en danger. Fait intéressant, une de ses variantes, l'aranais, est une langue officielle dans la région du Val d'Aran en Catalogne, en Espagne. Et dans la ville de Bayonne, en France, de nombreuses indications topographiques sont même affichées en trois langues : le français, l'occitan et le basque. Il n'est donc pas possible de se perdre !

Escotatz lo son d'aqueles mots >>>

[edl.ecml.at/sounds](https://edl.ecml.at/sounds)



# FURLAN FUR

👤👤👤 600 000

Cemût  
stâstu?

Mandi!

Graciis!

Sì

No

- 1 un
- 2 doi
- 3 trê
- 4 cuatri
- 5 cinc
- 6 sîs
- 7 siet
- 8 vot
- 9 nûf
- 10 dîs

## Une langue au cœur de l'Europe

Le frioulan, langue rhéto-romane, est parlé dans le Frioul-Vénétie Julienne, la région la plus au nord-est de l'Italie, et dans certaines municipalités de Vénétie. Elle s'est développée au fil des siècles à un carrefour de cultures, où convergeaient les influences latines, allemandes et slaves. Cette interaction a contribué à la richesse et à l'originalité du vocabulaire et de la grammaire du frioulan d'aujourd'hui.

Bien que le Frioul ait connu des périodes turbulentes d'invasion et d'occupation, la langue frioulane a toujours survécu, forgeant un lien identitaire fort entre ses habitant-es. De nos jours, des efforts considérables sont déployés pour renforcer son utilisation parmi les jeunes générations. L'Agence régionale pour la langue frioulane (ARLeF – en frioulan : Agjenzie Regjonâl pe lenghe furlane) cherche à protéger et à promouvoir la langue frioulane et son patrimoine historique et culturel.

à

î

ê

ç

û

ù

è

â

ì

ò

ô

<<< Scolte il sun di chestis peraulis

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Photo : Pont du diable, Cividale del Friuli / Cividat, Italie

# LLD LADIN

👤👤👤 40 000

- 1 un
- 2 doi
- 3 trëi
- 4 cater
- 5 cinch
- 6 sies
- 7 set
- 8 ot
- 9 nuef
- 10 diesc

ś

ć

ë

Co vala pa?

Hoila!

De gra!

Sci

No

*Un cocktail de latin ancien et de langues alpines*

*Le ladin est une langue romane issue depuis la fin du 1<sup>er</sup> siècle avant J.-C. d'un mélange de latin, la langue de l'Empire romain qui conquiert alors les Alpes, et du rhétique, désignant à l'époque la langue des habitant-es installé-es dans la région montagneuse des Dolomites. Tout en développant des caractéristiques uniques au cours de ses 2 000 ans d'histoire, le ladin conserve des similitudes linguistiques avec le latin, qui se manifestent dans son vocabulaire, sa grammaire et sa structure.*

*Environ 40 000 personnes parlent aujourd'hui le ladin dans cinq vallées du Tyrol du Sud – Val Badia, Val Gardena, Val di Fassa, Livinallongo et Ampezzo. Dans chacune de ces vallées, il est employé comme langue standard à des fins éducatives, institutionnelles et officielles. Des efforts importants sont déployés pour préserver et promouvoir la langue, par exemple par le biais du programme d'information quotidien en ladin TRAIL sur la RAI (la société nationale de radiodiffusion italienne) et de l'hebdomadaire Usc di Ladins, journal en langue ladine.*

*Le ladin est la langue maternelle du célèbre compositeur, parolier et producteur de disques Giorgio Moroder, qui a travaillé entre autres avec les Rolling Stones, Electric Light Orchestra, Led Zeppelin, Deep Purple, Queen et Elton John.*

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Scota su coche sona chësta paroles >>>

Photo : une vache dans les Alpes

# WALON WA

👤👤👤 600 000

- 1 eune
- 2 deûs
- 3 treûs
- 4 cwate
- 5 cinq
- 6 sîh
- 7 sèt'
- 8 ût
- 9 nouv'
- 10 dîh

Kimint  
alez-v' ?  
Bondjoû !

Mèrci !

*Le théâtre et le folklore pourraient-ils contribuer à sauver cette langue ?*

*Internet, la télévision ou le théâtre peuvent être des vecteurs pour diffuser une langue et assurer sa survie. Cela pourrait être le cas du wallon ! Le wallon est une langue romane proche du français et du picard qui est parlée en Wallonie, au sud de la Belgique. Bien que le wallon ait du mal à maintenir sa présence face au français, le théâtre pourrait être la clé de sa survie : environ 200 compagnies se produisent devant un public de plus de 200 000 personnes chaque année dans cette langue. Ces spectacles ne se contentent pas de divertir le public, mais contribuent aussi à préserver et promouvoir la langue et la culture wallonnes. Dans ce cadre, les jeunes et les moins jeunes peuvent découvrir la langue, que ce soit en tant qu'acteurs-rices ou que spectateur-rices. Les traditions locales telles que les carnivals et les fêtes jouent aussi un rôle majeur. Espérons que cela aidera le wallon à « mettre en scène » une renaissance et à redevenir populaire !*

awè

nèni

à

â

â

é

ë

ô

è

î

ö

ç

ê

û

ì

ù

<<< Houêtez kimint qu'on dit tos cès mots-là

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Photo : statue d'Adolphe Sax, inventeur du saxophone, Dinant, Wallonie, Belgique

# PCD PICARD

👤👤👤 700 000

wé

nan

- 1 in
- 2 deus
- 3 tros
- 4 quate
- 5 chonq
- 6 sich
- 7 siète
- 8 huit
- 9 neu
- 10 dich

Cha vo ti ?

Hé ti-lo !

Merchi gramint !

## Un parent du français

Le wallon, présenté sur la page précédente, n'est pas la seule langue apparentée au français : le picard est un autre de ses parents. Le picard ressemble au français tout en ayant son propre vocabulaire et ses propres expressions, ce qui le rend à la fois proche et étrangement distant pour les francophones. Le français standard, le picard, le wallon et d'autres langues font partie du continuum des « langues d'oïl » (voir le carélien page 7), qui s'étend du nord de la France à la Belgique. Elles tirent leur nom du mot « oïl », qui veut dire « oui ».

Autre fait intéressant, au Moyen-Âge, le picard était la langue de la cour dans le comté de Flandre, qui faisait alors partie du Saint-Empire romain.

Avec son passé royal, espérons que le picard est aussi destiné à un avenir glorieux !



ÿ

é

û

æ

ê

è

ô

ç

â

î

ä

œ

ï

Acoute kmint qu'in prononche ches mots-lo >>>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



# BREZHONEG BR

👤👤👤 210 000

Penaos 'mañ kont ?

Demat !

Trugarez !

- 1 unan
- 2 daou
- 3 tri
- 4 pevar
- 5 pemp
- 6 c'hwec'h
- 7 seizh
- 8 eizh
- 9 nav
- 10 dek

*Des traces celtiques sur le continent européen*

*Saviez-vous qu'une langue celtique était encore parlée sur le continent européen ? Cette langue s'appelle le breton, et elle est parlée en Bretagne, une région du nord-ouest de la France. Cette spécificité rend le breton unique. Le breton est très proche du cornique et du gallois. En effet, cette langue a été introduite en Bretagne par des locuteur-rices de langues celtiques de Grande-Bretagne au début du Moyen-Âge.*

*Autre fait intéressant concernant le breton : le Catholicon, le premier dictionnaire publié en France (en 1499), était trilingue et incluait le breton, le français et le latin.*

*Le breton est parvenu à préserver son identité particulière et est encore parlé aujourd'hui. Alors, la prochaine fois que vous vous rendrez en Bretagne, entre deux dégustations de crêpes et d'autres spécialités locales, pourquoi ne pas prendre le temps d'apprendre quelques expressions en breton ?*

ya

ket

ñ

ù

â

ê

î

ô

û

ü

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Selaouit son ar gerioù-mañ

Photo : si les crêpes sont consommées partout en France et dans le monde, elles nous viennent de Bretagne

# KW KERNEWEK

👤👤👤 0 | 570

Le cornique ne dispose pas de mots uniques pour dire « oui » et « non ». Comme en irlandais, en mannois et en gaélique d'Écosse, il faut utiliser des formes verbales pour répondre à une question.

- 1 onan
- 2 dew
- 3 tri
- 4 peswar
- 5 pymp
- 6 hwegh
- 7 seyth
- 8 eth
- 9 naw
- 10 deg



Fatla genes?  
Dydh da!  
Meur ras!

## Le cornique : du dodo au phénix linguistique

Le cornique, qui était autrefois couramment parlé en Cornouailles, un duché des îles britanniques, est un exemple de langue ressuscitée. Les langues celtiques étaient autrefois parlées dans une grande partie de l'Europe par différentes tribus celtes depuis les îles britanniques jusqu'à la vallée du Danube. La plupart de ces langues ont fini par disparaître, et leurs locuteur-rices se sont assimilés aux communautés linguistiques avoisinantes. Le cornique semblait voué au même sort, car il a cessé d'être utilisé lorsque la population a adopté l'anglais.

Cependant, à la fin du XX<sup>e</sup> siècle, des militant-es ont uni leurs forces pour faire revivre le cornique, et elles et ils y sont parvenu-es ! Le cornique est aujourd'hui enseigné à l'école et est de nouveau parlé comme deuxième langue par une partie de la population cornouaillaise. Tout comme le mannois (page 29), il s'agit donc d'un cas de phénix linguistique qui est rené de ses cendres !

Goslowgh orth son an geryow ma >>>

[edl.ecml.at/sounds](https://edl.ecml.at/sounds)



# GÀIDHLIG GD

👤👤👤 57 000

**Le gaélique d'Écosse : la langue du royaume d'Alba, et presque du Canada !**

En 1850, le gaélique d'Écosse était la troisième langue la plus parlée au Canada. En 1890, Thomas Robert MacInnes, un Canadien originaire de l'île du Cap-Breton, a présenté un projet de loi au Sénat pour autoriser l'utilisation du gaélique dans les procédures officielles, mais celui-ci a été rejeté. Vous imaginez le rôle que jouerait le gaélique au Canada aujourd'hui si ce projet de loi avait été adopté ? Dans un univers parallèle, le gaélique d'Écosse aurait pu être la principale langue parlée dans les rues de Nouvelle-Écosse (Nova Scotia).

Mais revenons en arrière. Qu'est-ce que le gaélique d'Écosse ? Il s'agit d'une langue qui trouve ses origines dans le vernaculaire des Gaëls d'Irlande et qui s'est ensuite éloignée de l'irlandais au cours du Moyen-Âge. Le gaélique était la langue principale du royaume médiéval d'Alba (le nom gaélique de l'Écosse) jusqu'au XI<sup>e</sup> siècle, mais son usage s'est progressivement limité aux Îles et Highlands. Aujourd'hui, environ 90 000 personnes conservent une certaine connaissance de cette langue en Écosse.



Ciamar a tha thu?

Latha math!

Tha mi gu math!

- 1 aon
- 2 dhà
- 3 trì
- 4 ceithir
- 5 còig
- 6 sia
- 7 seachd
- 8 ochd
- 9 naoi
- 10 deich

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



à

è

ò

ì

ù

←←← Éistibh ri fuaimean nam faclan

Photo : tir à la corde durant les Jeux des Highlands à Fochabers, Écosse

# SCO SCOTS

👤👤👤 99 000 | 1 500 000

Le scots possède quatre dialectes principaux : le scots insulaire, le scots du nord, le scots central et le scots du sud, chacun ayant sa propre tradition écrite. Les mots et expressions présentés sur cette page sont issus du dialecte central.

Hullo!

Hoo's it gauin?

Thanks!

aye

naw

## Div ye speak Scots?

Au XIV<sup>e</sup> siècle, le scots apparaît à la cour royale d'Écosse et s'impose comme langue officielle du royaume, jusqu'à la signature du Traité d'Union avec l'Angleterre en 1707. Aujourd'hui, l'Écosse compte 1,5 million de locuteur-rices. Si le gaélique était la langue dominante dans les Highlands, le scots s'est répandu dans les Lowlands ou « basses terres » d'Écosse, les îles nordiques des Orcades et du Shetland, ainsi qu'au nord de l'Irlande, donnant naissance au dialecte d'Ulster.

« Wee » est un mot commun que l'on entend dans les conversations quotidiennes, et qui constitue un élément essentiel de la culture et de l'identité écossaises. En scots, « wee » veut dire « petit ». Cependant, ce mot peut aussi être employé pour exprimer un sentiment de tendresse ou d'affection. Par exemple, un parent écossais peut dire à son enfant, « M'on here, wee ane », ce qui signifie « Viens ici, mon petit ». De même, une personne peut dire à un ami, « Hoo's it gauin, wee man? » (« Comment ça va, petit homme ? ») pour exprimer une familiarité amicale.

L'éminent poète Robert Burns (1759-1796) est sans doute l'écrivain le plus célèbre en langue écossaise.

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Listen tae the soond o thir words >>>>

Photo : joueur de cornemuse écossais, en costume traditionnel tartan, Édimbourg, Écosse

- 1 ane
- 2 twa
- 3 three
- 4 fower
- 5 five
- 6 sax
- 7 seeven
- 8 echt
- 9 nine
- 10 ten



### La langue ressuscitée d'une petite île

Le gaélique mannois était la langue principale parlée sur l'île de Man, située entre la Grande-Bretagne et l'Irlande. Cependant, au XIX<sup>e</sup> siècle, les habitant-es de l'île ont commencé à voir l'anglais comme une langue pouvant améliorer leur situation économique, à mesure que le tourisme en provenance d'Angleterre prenait de l'importance. Cela a entraîné le déclin du gaélique mannois. Dans les années 1920, seulement 1,1 % de la population affirmait le parler.

Mais ensuite, un événement remarquable s'est produit : un groupe de personnes a refusé de voir le gaélique mannois disparaître. À partir de la fin des années 1940, des enregistrements des derniers locuteur-rices natif-ives ont été réalisés, des cours ont été organisés et des livres ont été publiés pour enseigner la langue et encourager son utilisation. Dans les années 1990, des travaux ont été engagés pour enseigner la langue aux enfants dans les écoles et promouvoir son utilisation dans la vie quotidienne. Aujourd'hui, de plus en plus de gens apprennent à nouveau à parler le gaélique mannois et assurent sa survie pour les générations futures. C'est vraiment génial, non ?

[edl.ecml.at/sounds](https://edl.ecml.at/sounds)



<<< Eaisht rish sheean ny focklyn shoh

Photo : phare sur l'île de Man

Kys t'ou?

Laa mie!

Gura mie  
ayd!

Le mannois, tout comme le cornique et le gaélique d'Écosse, n'a pas de mots uniques pour dire « oui » et « non ». Voici un exemple de réponse à une question appelant une réponse par « oui » ou par « non » en mannois. La réponse à « Sont-ils allés à la maison ? » serait « (Ils) y sont allés » ou « (Ils) n'y sont pas allés ». En mannois, cela donne : « Jagh d dy valley? – Hie / Cha jagh ».

- 1 nane
- 2 jees
- 3 tree
- 4 kiare
- 5 queig
- 6 shey
- 7 shiaght
- 8 hoght
- 9 nuy
- 10 jeih



# FO FØROYSKT MÁL

👤👤👤 69 000

Ja

Nei

Hvussu  
gongur?

Hey!

Takk fyri!

- 1 eitt
- 2 tvey
- 3 trý
- 4 fyra
- 5 fimm
- 6 seks
- 7 sjev
- 8 átta
- 9 níggju
- 10 tíggju

ð

ý

á

ú

æ

í

ó

ø

Lurta eftir hesum ljóðum ella orðum >>>>

Photo : région de Gasadalur, îles Féroé, Danemark

## L'histoire d'une langue viking

Le féroïen est étroitement lié au vieux norrois, la langue parlée par les peuples nordiques qui s'installent dans les îles il y a plus d'un millénaire, à l'ère viking. En fait, le nom des îles Féroé (Føroyar) est dérivé du vieux norrois et signifie « îles aux moutons ».

L'isolement favorise le développement d'une langue féroïenne distincte entre le XIX<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècles, conservant plus de caractéristiques du vieux norrois que toute autre langue, à l'exception de l'islandais moderne. En 1380, lorsque l'archipel est rattaché au royaume du Danemark, le danois est déclaré langue officielle. Néanmoins, le féroïen persiste dans la vie de tous les jours et continue d'être employé dans les ballades et les contes populaires. L'année 1937 marque un tournant transformateur, lorsque le féroïen remplace le danois comme langue scolaire officielle et devient par la suite la langue nationale.

Les insulaires sont connu-es pour leur extraordinaire caractère de battant-es et les fabuleux exploits déjà remportés, souvent sur le terrain de football (peut-être la robustesse des habitant-es de ces 17 îles vient-elle du fait qu'il est impossible de se trouver à plus de 5 km de distance de la mer !). Et en 2017, le site [www.faroeislandstranslate.com](http://www.faroeislandstranslate.com) est lancé, « rivalisant » avec l'homologue Google pour offrir en direct et gratuitement des traductions de mots ou de phrases effectuées par des bénévoles féroïens. De nombreuses vidéos de ces productions sont toujours encore disponibles en ligne. Aujourd'hui, le féroïen prospère à nouveau dans toutes les îles – quel remarquable retour linguistique !

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



# SHELTA / DE GAMMON STH

👤👤👤 50 000

## Une langue voyageuse en Irlande

Le shelta ou gammon est une langue parlée par les Travellers irlandais ou Rilantu Mincéiri. C'est un exemple de langue « cryptique » qui a été créée pour permettre à ses locuteur-rices de communiquer entre eux-elles et aussi de protéger leur intimité face aux communautés majoritaires. Il comprend des éléments de gaélique irlandais, d'anglais et d'autres langues, et dispose d'une grammaire et d'un vocabulaire distincts. En réalité, son lexique provient en grande partie de l'irlandais, mais sa grammaire reflète principalement les structures anglaises.

Un aspect intéressant du shelta est sa riche tradition orale, qui a été largement transmise de génération en génération par le bouche à oreille. On dit que le mot « shelta » fait référence à « une voix qui émeut », et nous trouvons que c'est une jolie description d'une langue ! Jusqu'à récemment, le shelta n'avait pas de forme écrite, et il était donc difficile de recueillir des informations à son sujet et de l'étudier. Par conséquent, une grande partie de son histoire et de sa structure reste inconnue. Découvrez une autre langue « secrète » à la page suivante.

Cain a geels?

Grālt'a!

Maa'ths!

- 1 ain / awárt
- 2 od
- 3 sikr
- 4 sakar
- 5 sukur
- 6 see
- 7 seltu
- 8 od'sakar
- 9 ayen
- 10 tal a get'ah

Stés

Ní Déis

[edl.ecml.at/sounds](https://edl.ecml.at/sounds)



<<< Glóri a grolan a'gresko

Photo : route rurale de gravier dans la campagne irlandaise, Irlande

- 1 alet
- 2 zwis
- 3 triwas
- 4 dohlet
- 5 keh
- 6 woof
- 7 sojin
- 8 keß
- 9 deß
- 10 juhs

Gwandâ  
Schein!

Hauersch  
gwand?

I'h  
bederch mi'!

wui

nowas

Lohs wi' di' Diewerei schallt >>>

Photo : jongleur de feu, Cologne, Allemagne

Il existe plusieurs dialectes yéniches en Allemagne, en Autriche et en Suisse. Les mots et expressions présentés sur cette page sont issus du dialecte franconien en Allemagne.

### La langue des foires et marchés de langue allemande

Le yéniche est reconnu comme une langue minoritaire en Suisse. Cependant, tout comme le shelta à la page précédente, il était autrefois une langue « secrète », utilisée surtout par les gens du voyage – cette fois dans les professions traditionnelles yéniches, telles que les chaudronnier-ières, les étameur-euses et les forain-es. Si vous aviez vu des jongleur-euses il y a cent ou deux cents ans, ils et elles auraient peut-être parlé yéniche.

Comme d'autres langues cryptiques, le yéniche n'a pas été créé pour faciliter la communication avec les autres, mais pour la gêner. Le yéniche a été considéré de manière négative comme la langue du marchandage et de la conspiration, ce qui est faux. Le yéniche est bien plus qu'un outil pour garder le secret : c'est une langue complexe avec un vocabulaire distinct, qui repose sur une base allemande, mais qui emprunte des éléments d'autres langues.

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



# PLATTDÜÜTSCH NDS

👤👤👤 70 000

Il existe de nombreux dialectes du bas allemand. Les mots et expressions présentés sur cette page sont issus du dialecte bas saxon de Frise orientale, qui est une variante du dialecte bas saxon septentrional.

ja

nee

Wo geiht  
di dat?

Moin!

Bedankt!

- 1 een
- 2 twee
- 3 dree
- 4 veer
- 5 fiev
- 6 sess
- 7 söven
- 8 acht
- 9 negen
- 10 teihn

## La mutation consonantique allemande

Il y a environ mille ans, une évolution importante appelée « mutation consonantique » s'est produite dans la langue allemande. Cette mutation a eu un impact majeur sur la prononciation et le vocabulaire de l'allemand. Entre autres, le phonème « p » est devenu « f » et le phonème « k » est devenu « ch ».

Tous les dialectes allemands situés sous la « ligne de Benrath », une ligne qui traverse tout le nord de l'Allemagne d'Ouest en Est, ont connu cette mutation, mais pas le bas allemand (Plattdeutsch). En bas allemand, les mots sont encore prononcés comme dans l'ancienne forme de la langue.

Par exemple, en bas allemand, le mot « cheval » se dit « Päerd » contre « Pferd » en allemand, et le mot « cuisiner » se dit « koken » contre « kochen » en allemand. Si vous regardez de près, vous remarquerez peut-être quelque chose d'intéressant dans ce dernier exemple. Oui, « koken » en bas allemand ressemble beaucoup à « cook » en anglais. Bien qu'il s'agisse d'une langue germanique, l'anglais n'a pas connu cette mutation consonantique ; cependant, il a connu sa propre mutation phonétique, appelée « grande mutation vocalique », entre le XV<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle. Comme la plupart des choses, les langues ne restent pas figées !

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



ß

ü

ö

ä

<<< Höör, wo disse Woorden klingen

Photo : bateaux de pêche à marée basse, Dorum-Neufeld, Allemagne

# WEN SERBŠĆINA

👤👤👤 20 000

Il existe deux variétés de sorabe : le haut sorabe et le bas sorabe. Les mots et expressions présentés sur cette page sont issus du haut sorabe.

Kak so wjedže?

Witaj!

Džakuju so!

- 1 jedyn
- 2 dwaj
- 3 tři
- 4 štyri
- 5 pjeć
- 6 šěsć
- 7 sydom
- 8 wosom
- 9 džewjeć
- 10 džesać

Haj

Ně

č

ń

ě

š

ž

ć

ł

ó

ř

ž

ř

ś

Śłuchaj, kak tute słowa klinča >>>

Deux langues slaves originaires d'Allemagne

Les Sorabes sont le plus petit peuple slave (pas physiquement, bien sûr !). Elles et ils vivent en Allemagne et ont leur propre langue, ou plutôt deux langues. Le sorabe est principalement parlé en Lusace, qui comprend les États du Brandebourg (bas sorabe) et de la Saxe (haut sorabe). L'alphabet sorabe repose sur l'alphabet latin, mais contient des lettres supplémentaires qui correspondent à des phonèmes sorabes uniques. Fait intéressant, le sorabe emploie le duel, une forme grammaticale du nombre. Ainsi, la forme employée pour parler de deux personnes diffère de celle employée pour désigner une seule personne ou un groupe. Le sorabe est peut-être la langue idéale pour les couples !

Les Sorabes ont une histoire longue et intéressante, et ont de nombreux contes, légendes, coutumes, chansons et costumes traditionnels. Malheureusement, de moins en moins de personnes parlent sorabe de nos jours. Néanmoins, des efforts sont entrepris pour lutter contre cette tendance, et nous espérons qu'ils porteront bientôt leurs fruits !

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Photo : Pont du Diable, Kromlau, Allemagne

# KASZĚBSCZI JÄZĚK CSB

👤👤👤 108 000

Jo

Nié

Cěz je kòl  
ce częc?

Witôj!

Dzãka!

- 1 jeden
- 2 dwa
- 3 trzë
- 4 sztërë
- 5 piãc
- 6 szesc
- 7 sédem
- 8 òsem
- 9 dzewiãc
- 10 dzesãc

## Une langue régionale en Pologne

Bien qu'il ressemble au polonais, la particularité du kachoube se manifeste notamment par le fait qu'il contient de nombreux mots proto-slaves qui ont déjà disparu du polonais moderne. Il contient aussi de nombreux emprunts de l'allemand. Regardez les caractères sur la gauche pour voir la ressemblance frappante avec le polonais. La langue kachoube est promue par un groupe ethnique et culturel qui a créé consciencieusement son langage littéraire et ses traditions culturelles : une légende raconte qu'une race de géants aujourd'hui disparue a façonné le paysage caractéristique de la région !

Au cours des dernières décennies, le kachoube a connu une renaissance, et il est désormais protégé par la loi polonaise en tant qu'unique langue régionale de Pologne. Il est visible dans la littérature, la musique, l'art, les médias et, surtout, dans l'enseignement scolaire. Il existe des dizaines d'écoles en Pologne où les enfants apprennent le kachoube. Depuis 2005, il est possible de passer un examen du baccalauréat en kachoube. Des livres et des magazines sont publiés en kachoube, et des programmes sont diffusés dans cette langue sur les chaînes de radio et de télévision régionales.

ą

é

ã

ô

ù

ż

ł

ë

ò

ó

ń

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Slëchôj, jak brzëmiã te słowa

Photo : l'ambre de Cachoube, formé à partir de résine fossilisée, est réputé pour sa qualité et ses couleurs uniques

# BÓJÁS

👤👤👤 ~150 000

Le boyash/roumain boyash survit principalement grâce à la tradition orale. Cependant, il dispose d'une forme écrite officielle en Hongrie et en Croatie. Les mots et expressions ci-dessous sont écrits suivant la convention hongroise.

Dá

Nu

- 1 unu, uná
- 2 doj, dauă
- 3 trij
- 4 pátru
- 5 sjinsj
- 6 sásză
- 7 sáptyé
- 8 opt
- 9 nauă
- 10 zesjé



Kum jésty?

Bună ziua!

Mulcumszok!

## Un joyau archaïque de la langue roumaine

Le boyash est une forme archaïque de la langue roumaine parlée par les communautés boyash en Roumanie, en Hongrie, en Serbie, en Croatie, en Bulgarie et ailleurs. À mesure que le peuple boyash migrait, sa langue a été influencée par les langues des pays où il a vécu, tels que le hongrois en Hongrie et le croate en Croatie. De ce fait, cette communauté a de multiples noms, tels que « Boyash » en Hongrie, « Romi Bajaši » en Croatie et « Rudari » en Bulgarie. Le terme « Rudari », qui signifie « métal » ou « minerai », reflète le rôle ancestral des Boyash qui se sont spécialisé-es dans le travail minier et l'orpaillerie.

Malgré la baisse du nombre de locuteur-rices natif-ives, des initiatives collaboratives impliquant plusieurs pays visent à préserver le boyash. En Croatie, le boyash est enseigné dans trois écoles primaires et, en Hongrie, cette langue est enseignée jusqu'au niveau universitaire. L'Académie autrichienne des sciences a mis en place un partenariat avec la dynamique communauté boyash à Vienne, et des efforts similaires sont en cours en Serbie.

Punyé uretyé lá vorbilyestyé! >>>

Photo : cabanes de pêcheur-euses sur le lac Bokod, Hongrie

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



# РУСИНСЬКИЙ ЯЗЫК RUE

👤👤👤 624 000

## Un pont entre les langues slaves orientales et occidentales

Les Ruthènes vivent depuis des siècles dans les montagnes des Carpates, qui vont de la Tchéquie à la Roumanie, en contact étroit avec les groupes de langues slaves orientales et occidentales. C'est pourquoi leur langue, le ruthène ou le rusyn, son autre dénomination, est parfois décrite comme un pont entre les branches occidentales et orientales des langues slaves. Cette langue présente des caractéristiques grammaticales propres à la fois aux langues slaves occidentales et orientales ; si l'on connaît déjà le ruthène, il est donc un peu plus facile de comprendre et d'apprendre d'autres langues slaves.

Il se distingue des autres langues slaves par une voyelle supplémentaire issue de la différenciation entre \*i et \*y il y a très longtemps (nous parlons du proto-slave !).

айно  
(aino)

ніім  
(n'it)

Як ся маєш?  
(iak sia maiesh?)

Дякую!  
(diakuiu!)

Здоров  
(zdorov)

- 1 єден (ieden)
- 2 два (dva)
- 3 три (try)
- 4 чотыри (chotyry)
- 5 пят (piat)
- 6 шість (shist')
- 7 сїм (sim)
- 8 вусям (vusiam)
- 9 дивять (dyviat')
- 10 дисять (dysiat')

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Послухайте далші фразы

Photo : Parc national de Retezat, Carpates, Roumanie

# ACY ΣΑΝΝΑ

👤👤👤 0 | 9800

L'arabe maronite de Chypre s'écrit généralement avec l'alphabet grec, mais l'alphabet latin est également employé par les linguistes. Les mots et expressions présentés sur cette page sont écrits avec l'alphabet latin.



- 1 eχen
- 2 χnayn
- 3 tlaye
- 4 arpca
- 5 χamse
- 6 sitte
- 7 sapca
- 8 xmenye
- 9 tisca
- 10 caşra

Nke-ye

Lla

Aş pitsay?

Salám!

Şukran!

ç

δ

ğ

ş

Smacu l-χis telli klam >>>>

Quand deux langues ne font plus qu'une

Que se passe-t-il lorsque des personnes de deux communautés linguistiques vivent ensemble et doivent communiquer ? Elles s'empruntent souvent des mots pour faire passer leurs messages. Parfois, de nouvelles langues naissent de cette interaction – c'est le cas de l'arabe maronite de Chypre.

Cette langue est parlée par une petite communauté sur l'île de Chypre. Il s'agit d'un mélange d'arabe et de grec, qui inclut donc des mots et des sons de ces deux langues. Ce mélange s'est produit suite à la cohabitation de locuteur·rices de l'arabe et du grec pendant plusieurs siècles, qui se sont cotoyé·es sur l'île et ont commencé à s'emprunter mutuellement des mots.

Au fil du temps, ces deux langues ont fusionné pour former une nouvelle langue, un peu comme deux couleurs qui se mélangeraient pour en créer une autre. L'arabe maronite de Chypre garde des caractéristiques de deux langues très différentes, ce qui le rend unique !

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



## Une langue créole dans les Caraïbes

Le terme « créole » désigne la nouvelle langue qui provient de la fusion de deux ou de plusieurs langues. Fréquemment, les langues créoles apparaissent sous des formes simplifiées (pidgins) – pour assurer une communication de base entre des personnes ayant des langues natales différentes. Avec le temps, elles peuvent devenir des langues à part entière, dotées de leur propre grammaire et de leur propre vocabulaire, qui sont souvent utilisées par des communautés entières.

Le papiamento, que l'on rencontre presque exclusivement dans les îles ABC des Caraïbes néerlandaises (Aruba, Bonaire et Curaçao) et dans certaines communautés des Pays-Bas, a évolué à partir d'une langue pidgin de base. Au départ, il s'agit d'un créole afro-portugais qui, au fil des ans, s'est enrichi en syntaxe et en lexique, avec des influences accrues du néerlandais, de l'anglais et de l'espagnol, tout en conservant son rythme et ses significations propres.

Le papiamento est devenu une langue officielle au même titre que le néerlandais à Aruba (2003) et à Curaçao/ Bonaire (2007). Cette reconnaissance a conduit à des efforts accrus pour préserver et promouvoir la langue, qui constitue un patrimoine culturel immatériel.

Si vous êtes déjà familiarisé-e avec le portugais ou l'espagnol, on dit qu'il est assez facile de l'apprendre. Alors, peut-être que bientôt vous pourrez vous aussi revendiquer : « Mi por papia papiamentu ! » (Je parle papiamento !).

# PAPIAMENTO PAP

👤👤👤 300 000

Si

Nò

Kon ta bai?

Bon dia!

Danki!

- 1 unu
- 2 dos
- 3 tres
- 4 kuater
- 5 sinku
- 6 seis
- 7 shete
- 8 ocho
- 9 nuebe
- 10 dies

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



ò

ñ

è

é

á

ó

ú

<<< Skucha e sonido di e palabranan aki

Photo : célébrations du carnaval, Kralendijk, Bonaire

# GCR KRIYÒL

👤👤👤 134 000

Enren

Awa

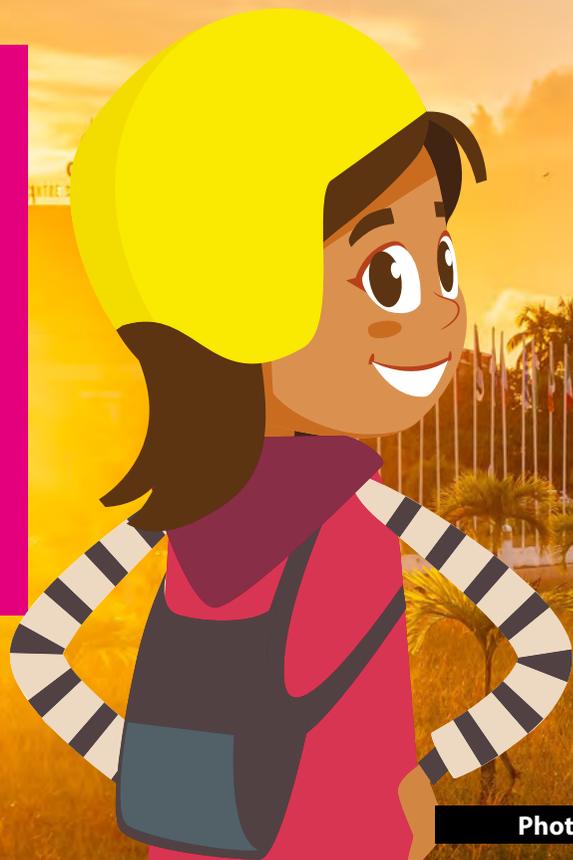
A kouman ou fika ?

Bonjou !

Grémési !

Il existe trois variétés de créole guyanais. Une autre variété est pratiquée au Brésil, dans certaines parties de l'État de l'Amapá, qui chevauche la frontière des deux pays.

- 1 oun
- 2 dé
- 3 trwa
- 4 kat
- 5 senk
- 6 sis
- 7 sèt
- 8 wit
- 9 nèf
- 10 dis



## La naissance d'une langue guyanaise

La Guyane, territoire français d'outre-mer, présente de nombreuses caractéristiques remarquables : la forêt amazonienne couvre 95 % de son territoire ; c'est la seule collectivité territoriale sur le continent américain à être pleinement intégrée à l'Union européenne ; sa capitale porte le nom d'un piment, « Cayenne » ; et elle accueille un site de lancement de fusées de l'Agence spatiale européenne – basé sur l'emplacement d'une ancienne colonie pénitentiaire.

De nombreuses langues s'y côtoient. Parmi elles, le créole guyanais qui a émergé pendant la période esclavagiste. Cette langue, dans un premier temps, est la résultante de contacts de langues africaines et européennes (principalement des variétés de français non standard des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles). Dans le même temps, des systèmes linguistiques amérindiens ont apporté leur contribution à ce processus. D'autres langues, suite à des invasions (portugais) mais aussi des vagues migratoires (anglais) ou la proximité territoriale, ont modelé son lexique.

La première attestation écrite du créole date de 1749. En 1885, Alfred Parépou a écrit *Atipa*, le premier roman en créole français guyanais, qui dépeint la vie quotidienne de la communauté guyanaise et capture l'esprit de ses habitant-es.

On estime qu'un tiers de la population utilise cette langue en tant que langue maternelle et 15 % des habitant-es en font usage en tant que langue seconde.

ò

é

è

Kouté kouman mo-ya ka sonnen >>>

Photo : la Fusée Ariane de l'Agence spatiale européenne, Kourou, Guyane française

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





# SÛRET

👤👤👤 1 000 000

Il existe deux dialectes assyriens : l'oriental et l'occidental.  
Les mots et expressions présentés sur cette page sont issus du dialecte occidental (surayt), parlé notamment dans le Tur Abdin en Türkiye.

## Une langue avec une longue histoire

Vous êtes-vous déjà demandé quelles langues étaient utilisées par les plus grand-es penseur-euses du passé ? Nous connaissons la réponse pour nombre d'entre eux-elles ! Socrate et Aristote parlaient le grec ancien, Cicéron et Sénèque écrivaient en latin, et Confucius en chinois archaïque. D'après la Bible, Jésus parlait l'araméen ancien. L'araméen était la langue de l'Empire assyrien et jouait un rôle semblable à celui de l'anglais aujourd'hui. Les alphabets arabe et hébreu sont dérivés de l'alphabet araméen et, de manière générale, l'araméen a eu une influence considérable sur les langues afro-asiatiques et indo-européennes.

Les linguistes estiment que l'assyrien, qui est parlé actuellement dans certaines parties de l'Arménie et de la Türkiye ainsi qu'en Syrie, en Irak, en Iran et au Liban, est le descendant contemporain de l'araméen. Bien que la diaspora de langue assyrienne soit dispersée à travers le monde, emportant souvent sa langue avec elle, un nombre considérable de dialectes assyriens sont aujourd'hui en danger. Il serait dommage de voir disparaître une langue qui a une histoire aussi longue et qui a eu un impact aussi important sur les langues parlées à travers le monde...

(Ay Derbo Hat?)  
ܐܝ ܕܪܒܘ ܗܬ?

(Shlomo)  
ܫܠܘܡܘ

(Tawdi)  
ܬܘܕܝ

ܐܝܢ  
Een

ܠܘ  
Lo

- 1 ܗܐ (ha)
- 2 ܬܪܝܢܐ (tre)
- 3 ܬܠܘܬܐ (tlotho)
- 4 ܐܪܒܘܢܐ ('arbo)
- 5 ܗܡܫܘܢܐ (hamsho)
- 6 ܝܫܬܘܢܐ (ishto)
- 7 ܫܘܘܘܐ (shaw'o)
- 8 ܬܡܢܝܘܢܐ (tmanyo)
- 9 ܬܝܫܘܘܐ (tish'o)
- 10 ܐܫܪܘܢܐ ('asro)



ܐܝܢ ܠܘ ܫܠܘܡܘ ܬܘܕܝ

Photo : mont Ararat enneigé derrière les ruines du temple de Zvartnots, Arménie

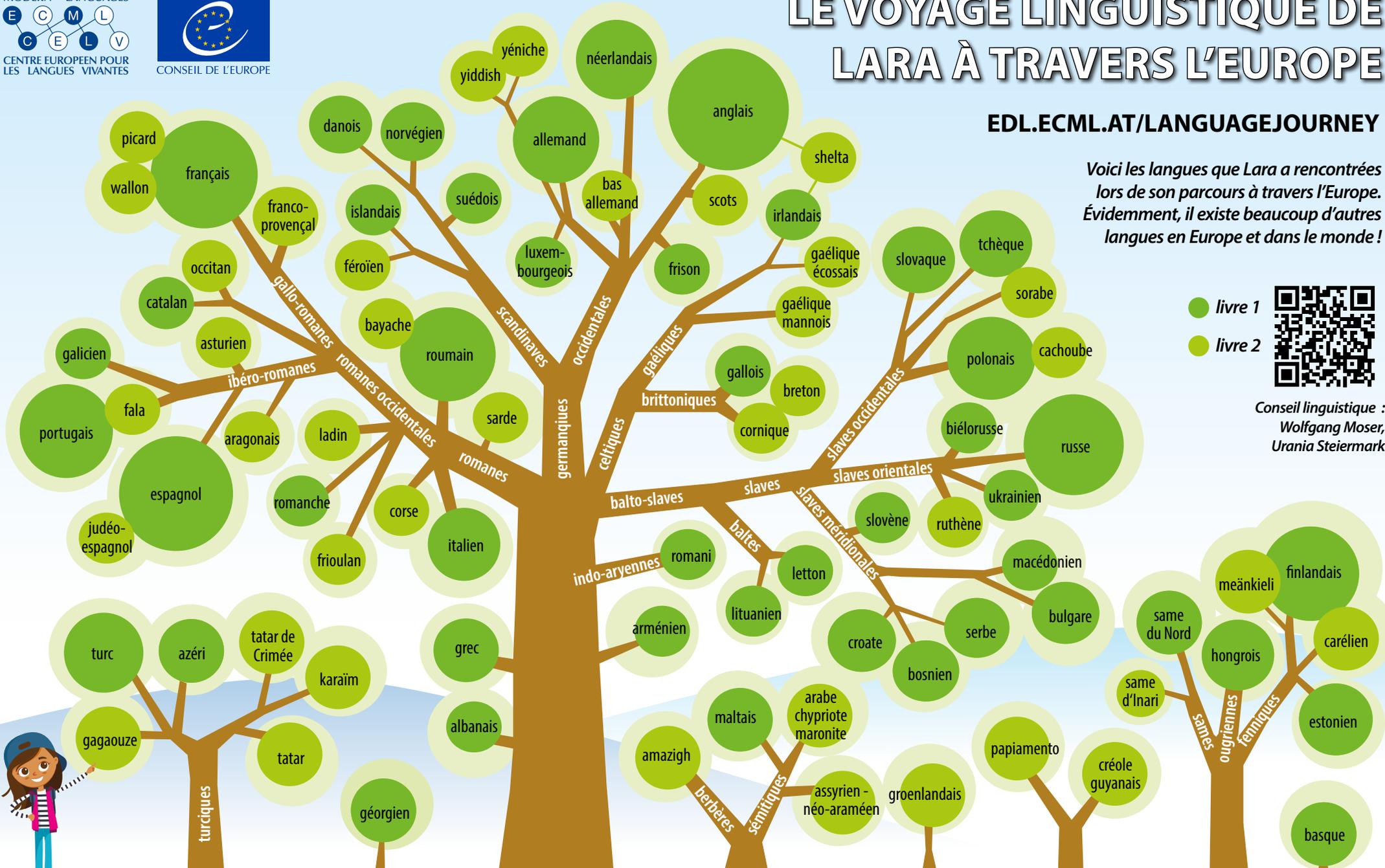
[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



# LE VOYAGE LINGUISTIQUE DE LARA À TRAVERS L'EUROPE

EDL.ECML.AT/LANGUAGEJOURNEY

Voici les langues que Lara a rencontrées lors de son parcours à travers l'Europe. Évidemment, il existe beaucoup d'autres langues en Europe et dans le monde !



- livre 1
- livre 2



Conseil linguistique :  
Wolfgang Moser,  
Urania Steiermark



ALTAÏQUES	KARTVÉLIENNES	INDO-EUROPÉENNES	AFRO-ASIATIQUES	ESKIMO-ALÉOUTES	CRÉOLES	OURALIENNES
210 000 000	5 000 000	3 200 000 000	350 000 000	105 000	13 500 000	25 000 000

# edl.ecml.at/languagejourney

FIU SMN KL KRL CRH TT

GAG KDR YI LAD AN AST

FAX CO SC FRP OC FUR

LLD WA PCD BR KW GD

SCO GV FO STH YEC

NDS WEN CSB Bòjáś RUE

ACY PAP GCR BER Sūret



*Cette suite du « Voyage linguistique de Lara à travers l'Europe » se concentre principalement sur les langues régionales et minoritaires et permet de mettre en lumière la riche diversité linguistique présente sur le continent européen.*

*Elle a été élaborée par le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe dans le cadre de la Journée européenne des langues. Nous tenons à remercier l'ensemble des expert-es qui ont contribué à la réalisation de cette ressource exhaustive et instructive.*

Pour plus d'informations sur le Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe et la Journée européenne des langues, veuillez consulter le site web [www.ecml.at](http://www.ecml.at).  
Pour toute adaptation ou traduction, veuillez nous contacter : [information@ecml.at](mailto:information@ecml.at).

© 2024, Conseil de l'Europe



EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
E C M L  
C E L V  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
  
CONSEIL DE L'EUROPE